**Opgave Homeroswedstrijd 2019-2020**

**Homeros, *Ilias* 4.127-147**

**Inleiding**

Na slechts drie zangen Ilias lijkt het fameuze duel van Paris en Menelaos de Trojaanse oorlog (en ook het epos?) in sneltempo naar een einde toe te sturen. Wanneer Zeus in zang vier de kwestie onder goden opwerpt, stelt Hera echter haar veto. Een vreedzame overwinning voor de Grieken is uit de kwestie: zij zullen winnen, maar eerst zal en moet Troje vallen, en de Trojanen zullen zelf verantwoordelijk zijn voor hun ondergang. Het is een expliciet onderdeel van het goddelijke plan dat zij de wapenstilstand moeten schenden. Daarvoor moet een Trojaan de eerste, laffe daad van agressie plegen. Athena spoort de boogschutter Pandaros – de dwaas! – aan om zijn pijlen op niemand anders dan Menelaos te richten, nochtans een favoriet van de godin. Om de list te doen slagen moet Menelaos gewond raken maar Athena beperkt tegelijk de schade. Het wedstrijdfragment is een opvallende beschrijving van het bewuste schot, in slowmotion, met veel details en twee homerische vergelijkingen. Deze laatste zorgen voor een opmerkelijk contrast tussen het wereld van het slagveld en de vrouwelijke activiteiten in het huis. Ze voegen elementen van tederheid toe, en bij het beeld van het bloed dat Menelaos’ kleren bevlekt, lijkt door de vergelijking met een artistieke context vooral de schoonheid, de esthetische waarde, letterlijk “in de verf” gezet. De passage krijgt extra nadruk door de dubbele aanspreking van Menelaos door de verteller, die hier even zijn eigen stem lijkt te laten horen.

Homeros toont zich hier als een briljante cineast, die zijn publiek door een detailshot volledig in het moment doet meevoelen. Vanuit je cinemazetel onderdruk je nog net (of net niet?) de neiging om Menelaos te waarschuwen voor de pijl, en voel je de punt bijna door je eigen huid prikken. Kunnen de vertalingen ons evenzeer meeslepen? Deze passage vraagt van de vertalers grote precisie, beheersing, gevoel voor timing (door een treffende woordplaatsing), voor realisme (binnen de antieke context) en esthetiek. Sommige details zullen een moderne lezer vreemd lijken, zoals de μίτρη (een soort kilt) die Menelaos draagt en het feit dat het even later over de “mooie enkels” van deze stoere held gaat. Welke strategie kies je als vertaler om dergelijke inhouden over te brengen?

**Tekst (uit de Loeb Classical Library 170)**

Οὐδὲ σέθεν, Μενέλαε, θεοὶ μάκαρες λελάθοντο

ἀθάνατοι, πρώτη δὲ Διὸς θυγάτηρ ἀγελείη,

ἥ τοι πρόσθε στᾶσα βέλος ἐχεπευκὲς ἄμυνεν.

ἡ δὲ τόσον μὲν ἔεργεν ἀπὸ χροός, ὡς ὅτε μήτηρ 130

παιδὸς ἐέργῃ μυῖαν, ὅθ᾿ ἡδέι λέξεται ὕπνῳ,

αὐτὴ δ᾿ αὖτ᾿ ἴθυνεν ὅθι ζωστῆρος ὀχῆες

χρύσειοι σύνεχον καὶ διπλόον ἤντετο θώρηξ.

ἐν δ᾿ ἔπεσε ζωστῆρι ἀρηρότι πικρὸς ὀιστός·

διὰ μὲν ἂρ ζωστῆρος ἐλήλατο δαιδαλέοιο, 135

καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἠρήρειστο

μίτρης θ᾿, ἣν ἐφόρει ἔρυμα χροός, ἕρκος ἀκόντων,

ἥ οἱ πλεῖστον ἔρυτο· διαπρὸ δὲ εἴσατο καὶ τῆς.

ἀκρότατον δ᾿ ἄρ᾿ ὀιστὸς ἐπέγραψε χρόα φωτός·

αὐτίκα δ᾿ ἔρρεεν αἷμα κελαινεφὲς ἐξ ὠτειλῆς. 140

Ὡς δ᾿ ὅτε τίς τ᾿ ἐλέφαντα γυνὴ φοίνικι μιήνῃ

Μῃονὶς ἠὲ Κάειρα, παρήιον ἔμμεναι ἵππων·

κεῖται δ᾿ ἐν θαλάμῳ, πολέες τέ μιν ἠρήσαντο

ἱππῆες φορέειν· βασιλῆι δὲ κεῖται ἄγαλμα,

ἀμφότερον κόσμος θ᾿ ἵππῳ ἐλατῆρί τε κῦδος· 145

τοῖοί τοι, Μενέλαε, μιάνθην αἵματι μηροὶ

εὐφυέες κνῆμαί τε ἰδὲ σφυρὰ κάλ᾿ ὑπένερθε.